



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

**СОГЛАСОВАНА**

Руководитель образовательной  
программы

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

21 апреля 2025 года

**УТВЕРЖДАЮ**

И.о.директора  
Института иностранных языков и  
регионоведения

\_\_\_\_\_/З.И.Евлосева

21 апреля 2025 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.О.07.02 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**Направление подготовки**

45.03.01 Филология

**Профиль подготовки**

«Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

**Квалификация выпускника**

*бакалавр*

**Форма обучения**

очная

Магас, 2025

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (профиль «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986.

**Программу составила:**

доцент Института иностранных языков и регионоведения Льянова А.М.

Программа одобрена на заседании Института иностранных языков и регионоведения  
протокол № 2 от 11.04.2025 г.

Программа одобрена на заседании УМК Института ИЯиР- протокол № 1 от «15» апреля 2025 года

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория практика перевода» являются:

- ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода.

В задачи курса входит:

- изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода;
- обучение студентов технике, способам и приемам перевода в зависимости от функционального стиля и жанровых особенностей текста;
- формирование умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- формирование переводческой компетенции студентов.

Знать:

- жанрово-стилистические особенности перевода;
- типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом);
- отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).

Уметь:

- применять основные модели организации переводческого процесса;
- передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;
- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть:

- навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;
- технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Программа по дисциплине «Теория и практика перевода» для направления подготовки 45.03.01 «Филология» профиля подготовки: «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО. Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к выполнению следующих трудовых функций профессионального стандарта 01.001 «Педагог», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н:

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к выполнению следующих обобщенных трудовых функций (трудовых функций):

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитие общезыковой и профессионально-ориентированной лингвистической и коммуникативной компетенции, а также умений и навыков письменного и устного изложения текста на русском и немецком языках в виде полноценного письменного перевода или устного/письменного резюме заданного объема на немецком языке;
- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на немецком языке;

- дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать с языком; Развивающая функция (А/03.6):
- использование проектной работы в команде для формирования профессиональной коммуникативной компетенции;
- формирование стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и немецкой филологии в частности для дальнейшей реализации в педагогической деятельности;
- расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся.

Формируемые дисциплиной знания и умения, могут быть применены в преподавании ряда теоретических и практических дисциплин, в сфере устного (последовательного и синхронного) и письменного перевода, при разработке учебных пособий, учебно-методических и справочных изданий, при межкультурной коммуникации (в профессиональной среде и в ситуациях бытового общения).

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.О.07» Базовая часть профессионального цикла модуль «Межкультурная коммуникация и регионоведение» учебного плана по направлению 45.03.01. Филология.

Роль и место данного курса в профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что он закладывает основу теоретических знаний начинающих переводчиков и формирует первичные навыки осмысленного выбора переводческих стратегий, с учетом современных, научно-обоснованных трансляционных технологий. Базой для эффективного усвоения содержания дисциплины являются полученные ранее знания, а также сформированные умения и компетенции по дисциплинам: «Практический курс немецкого языка», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Основы межкультурной коммуникации», «Современный русский язык и культура речи».

В процессе дальнейшей профессиональной подготовки и развития компетенций будущего специалиста курс Теории перевода создает студентам базу для освоения таких дисциплин, как углубленный практический курс немецкого языка, практический курс немецкого языка, стилистика и др.

## 3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за дисциплиной)	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического	ПК-1.1. Владеет научным стилем речи.	Знать основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), для их применения в научных исследованиях; Уметь применять основные понятия теории и истории основного изучаемого языка в процессе анализа и реферирования научной

	анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности		литературы и научных изысканий; Владеть навыками анализа и реферирования научной литературы и научных разысканий с применением основных понятий теории и истории основного изучаемого языка.
		<i>ПК-1.2. Применяет полученные знания в области теории и исследовательской деятельности.</i>	Знать: понятия теории и истории основного изучаемого языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; Уметь: применять понятия теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов. Владеть: навыками применения понятий теории и истории Основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов
		<i>ПК-1.3. Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</i>	Знать: систему понятий теории и истории основного изучаемого языка для их системного применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров; Уметь: примерять систему понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и

			<p>интерпретации текстов различных жанров, ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения;</p> <p>Владеть: навыками применения системы понятий теории истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов, навыками постановки исследовательских задач и поиска адекватных способов их решения.</p>
ПК-10	Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10.1 Демонстрирует знание теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;	Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный учебную, общественно-политическую, художественную литературу; Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов.
		ПК-10.2 Переводит различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;	Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований
		ПК-10.3 Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.
ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<b>ОПК-5.1.</b> Владеет основными изучаемым языком в его литературной форме.	<p>Знать: базовый лексический материал немецкого языка. Уметь письменно излагать свои мысли на немецком языке.</p> <p>Владеть: навыками построения текстов разных стилей речи на немецком языке.</p>

		<p><b>ОПК-5.2.</b> Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p>	<p>Знать: особенности стилей речи немецкого языка. Уметь: пользоваться лексическими и синтаксическими средствами построения коммуникации на немецком языке. Владеть: навыками устной и письменной коммуникации на немецком языке, ориентированной на осуществление дальнейшей профессиональной деятельности.</p>
		<p><b>ОПК-5.3.</b> Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.</p>	<p>Знать общие механизмы, базовые приемы и методы устной и письменной коммуникации разных типов. Уметь применять знания общих механизмов, приемов и методов устной и письменной коммуникации разных типов. Владеть навыками реализации приемов устной и письменной коммуникации разных типов.</p>
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	<p><i>ОПК-4.1.</i> Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>Знает: особенности взаимодействия литературоведения с лингвистикой, историей, философией, культурологией и другими гуманитарными науками, знает основы филологического анализа художественного текста Уметь: реализовывать принципы филологического анализа художественного текста, осуществляет сбор языковых и литературных фактов для филологического анализа владеет навыками комплексного филологического анализа текста</p>
		<p><i>ОПК-4.2.</i> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>Знает основы филологического анализа художественного текста с</p>

			<p>учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, основные источники сбора литературных и языковых фактов.</p> <p>Реализует основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками; пользуется основными источниками сбора литературных и языковых фактов.</p> <p>Владет навыками филологического анализа художественного текста</p>
		<p><i>ОПК-4.3.</i> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>Знает труды крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа художественного текста, основные источники сбора литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов.</p> <p>Применяет понятия и методы, обоснованные в трудах крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа, в том числе при сборе литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов.</p> <p>Владет навыками применения приемов сбора литературных и языковых фактов, навыками продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов</p>



#### 4. Структура и содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

##### 4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)							
			Контактная работа					Самостоятельная работа			Форма промежуточной аттестации (по семестрам)							
			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы	Всего	Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды самостоятельной работы	Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контрол. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных творческих работ	курсовая работа (проект) др.
1.	Раздел 1.																	
1.1.	Тема 1.1. Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	5	2	2				4			2							
2.	Раздел 2.																	
2.1.	Тема 2.1. Условия выбора языковых средств.	5	4	2	2			4			4					+		
3.	Раздел 3.																	
3.1.	Тема 3.1. Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	5	4	2	2			4			4						+	
4	Раздел 4.																	
4.1.	Тема 4.1. Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.	5	4	2	2			4			4					+		
5	Раздел 5.																	
5.1.	Тема 5.1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	5	4	2	2			4			4							
6	Раздел 6.																	
6.1.	Тема 6.1. Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах.	5	6	4	2			4			4						+	
7	Раздел 7.																	
7.1.	Тема 7.1. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.	5	4	2	2			4			4						+	

8	<b>Раздел 8.</b>																
8.1.	Тема 8.1. Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).	5	4	2	2			4		4						+	
9	<b>Раздел 9.</b>																
9.1.	Тема 9.1. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов.	5	4	2	2			4		4			+				
	Курсовая работа (проект) не предусмотрена																
	Подготовка к экзамену																
	Общая трудоемкость, в часах		36	20	16			36				Промежуточная аттестация					
												Форма					
												Зачет					+
												Зачет с оценкой					
												Экзамен					

## 4.2. Содержание дисциплины (модуля)

**Тема №1.** Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:**

1. Понятие перевода.
2. Понятие теории перевода.
3. Виды теории перевода.
4. Основные задачи теории перевода
5. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка; - осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Что является объектом теории перевода?
2. Укажите задачи, которые ставит перед собой теория перевода.
3. Что является целью переводческой деятельности?
4. Что изучает: а) общая теория перевода; б) частная теория перевода; в) специальная теория перевода?
5. В чем заключается «языковое посредничество»?
6. Назовите основные виды языкового посредничества.
7. назовите основные концепции различных определений перевода.
8. Назовите составляющие профессиональной компетенции переводчика.
9. Что означает понятие «профессиональная компетенция» переводчика?
10. В чем заключается отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации?
11. В чем состоит общественное предназначение перевода и переводчика?

**Тема №2.** Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:**

1. Лингвистические теории перевода.
2. Роль языковых факторов.
3. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.
4. Переводческая практика.
5. Основы, на которых базируется теория перевода.
6. Элементы, определяющие эффективность межкультурной коммуникации.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите принципы классификации переводов.
2. Укажите особенности информативного перевода.
3. Укажите особенности художественного перевода.
4. В чем заключаются основные различия письменного и устного перевода?
5. Назовите основные стратегические задачи основных видов перевода.
6. Назовите подвиды устного перевода.

**Тема №3.** Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:** Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Транскрипция

и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования. Передача имен собственных. Определение и классификация ИС. Приемы передачи ИС: Включение ИИС в текст с сохранением его графики.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Дайте определение процесса перевода.
2. Назовите основные этапы переводческого процесса.
3. Дайте характеристику основных моделей перевода.
4. Назовите основные виды лексических трансформаций.
5. перечислите основные виды грамматических трансформаций.
6. Назовите основные виды лексико-грамматических трансформаций.
7. Назовите основные единицы перевода.

**Тема №4.** Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:** Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;-

осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Укажите основные причины грамматических трансформаций.
2. Назовите грамматические трансформации.
3. Дайте характеристику основных грамматических трансформаций.
4. Укажите причины стилистических трансформаций.

**Тема №5.** Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:** Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод деловых писем и документов. Особенно стиль деловой корреспонденции на иностранном языке. Перевод деловых писем и документов. Основные виды деловой корреспонденции. Деловая корреспонденция и особенности ее перевод.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Как вы понимаете адекватность и эквивалентность в переводе?
2. Назовите 3 главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
3. Приведите примеры различных взглядов на проблему переводимости.
4. В чем состоит сущность вопроса о возможности и невозможности полноценного перевода?
5. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?
6. В чем основные различия между переводческой и коммуникативно-функциональной эквивалентностью?
7. Назовите и охарактеризуйте уровни эквивалентности.
8. В чем заключается концепция непереводимости В. фон Гумбольдта?

**Тема №6.** Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:** Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексики. Слова-реалии. Временно безэквивалентные термины. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. В чем заключается переводческий аспект передачи смысловой структуры слова?
2. Укажите способы передачи фоновых знаний в переводе.
3. Назовите основные способы передачи безэквивалентной лексики. Рассмотрите их положительные стороны и недостатки.
4. Назовите и охарактеризуйте основные виды лексических трансформаций.

**Тема №7.** Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:** Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования и семантического перевода?
2. Какие переводческие приемы следует использовать при передаче безэквивалентной лексики?
3. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов конкретизации и генерализации?

**Тема №8.** Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов- реалий. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика».

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:**

1. Понятие нормы перевода.
2. Виды нормативных требований.
3. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода.
4. «Ложные друзья» переводчика. Правила перевода атрибутивных словосочетания. Лексика, провоцирующая переводческие ловушки. Забытые значения многозначных слов. „Лексические иносказания. Несовзвучные географические названия. Как избежать „лексических ловушек.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите и охарактеризуйте основные виды лексических трансформаций.
2. Что означает термин «ложные друзья» переводчика? Приведите примеры.
3. Назовите способы перевода фразеологических единиц. Приведите примеры.

**Тема №9.** Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.

**В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:**

Понятие прагматики и ее широкое толкование в научной литературе. Прагматический аспект перевода. Прагматические значения. Прагматика переводческого акта. Прагматическая адаптация. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

**Уметь:** применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

**Владеть** навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;

орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. В чем заключаются основные различия письменного и устного перевода?
2. Назовите основные стратегические задачи основных видов перевода.
3. Назовите подвиды устного перевода.
4. Назовите грамматические трансформации.

**5. Образовательные технологии**

Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой.

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии
1	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	Опрос
2	Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.	Опрос, доклад
3	Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	Опрос, письменные переводы, круглый стол
4	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе	опрос, круглый стол
5	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.	опрос, дискуссии
6	Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов.	Опрос, письменные переводы, тест
7	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.	Опрос, письменные переводы
8	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык.	Опрос, письменные переводы

9	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	Опрос, доклад, деловая игра, тест
---	---	-----------------------------------

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа должна носить непрерывный и систематический характер. Внеаудиторные самостоятельные занятия учащихся представляют собой логическое продолжение аудиторных занятий, проводятся по заданию преподавателя, который инструктирует обучаемых и устанавливает сроки выполнения задания.

Основными задачами самостоятельной работы являются: закрепление и углубление знаний, умений и владений студентов, полученных в ходе плановых учебных занятий; объективное оценивание собственных учебных достижений; формирование умений студентов мотивированно организовывать свою познавательную деятельность; подготовка студентов к предстоящим занятиям, экзамену.

Выделяются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины);
- чтение и перевод текстов по изучаемым темам;
- изучение текстов различных контрактов и их анализ;
- составление диалогов в различных ситуациях общения;
- участие в дискуссиях по актуальным вопросам;
- выполнение тестовых заданий и контрольных работ.

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение материалов лекции.	Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.	4
3-4	Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.	Подготовка к практическому занятию. Подготовка доклада.	Изучение материалов лекции и литературы для написания доклада.	Н.И. Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.	4
5-6	Перевод немецких безличных предложений. Передача	Подготовка к круглому столу	Изучение материалов лекции и литературы для докладов	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода.	4

	собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.			Москва, 2005.	
7-8	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе» переводчика. Эквиваленты.	Подготовка к круглому столу, выполнение письменных переводов	Изучение материалов лекции и литературы для докладов, сделать письменный перевод отрывка из романа Э. Штридматтера «Чудодей» выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.	4
9-10	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов	Подготовка к дискуссии	Изучение материалов лекции и доп. литературы для участия в ПЗ; письменный перевод статьи выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	В.Д. Калинина. Теория и практика перевода. М., Издательство Российского университета дружбы народов. 2008 г.	4
11-12	Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.	Подготовка к семинарским занятиям	выполнение письменных заданий перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.	4
13-14	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты.	Выполнение письменных заданий	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, выполнение письменных заданий перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.	4



15-16	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов-реалий. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика».	Выполнение письменных переводов деловая игра	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, подготовка письменных переводов текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.,2002.	4
17-18	Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	Подготовка к тестированию	Изучение материалов лекций	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.,2002.	4

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Подготовка к лекциям:

Для оптимального усвоения материала лекций, которые даются с использованием презентаций, необходимо:

1) вдумываться в материал во время самой лекции, а не писать текст автоматически в тетрадь; задавать вопросы преподавателю в случае неясности для студента какого-либо тезиса; активно участвовать в дискуссии по проблемным вопросам;

2) повторить текст перед следующей лекцией, в начале которой даются мини-тесты по материалу, пройденному на предыдущем занятии.

Подготовка к практическим занятиям:

При изучении данной дисциплины следует учитывать, что практические занятия не повторяют тематику лекций, а представляют собой изучение грамматических аспектов перевода в теоретическом и практическом ракурсах.

Подготовка к практическим занятиям состоит в изучении теоретических выкладок и письменном переводе необходимого количества соответствующих упражнений. Нужно помнить, что перевод включает три этапа:

1) интерпретация оригинала (фразы, текста) 2) работа над передачей смысла оригинала в переводе 3) редактирование перевода. При выполнении упражнений следует обращать внимание не только на конкретное грамматическое явление, но и на оформление всего высказывания, учитывая его семантический, грамматический и стилистический аспект. Ингушские реалии (включая топонимы, антропонимы и другие имена собственные) должны быть расшифрованы в ходе предпереводческого анализа высказывания.

**Подготовка студентов к зачету**

Залогом успешного прохождения всех форм контроля студентом является его систематическая и добросовестная работа. Вместе с тем, это не исключает необходимости специальной подготовки к сессии и другим контрольным точкам. Задача студента в данный период состоит в повторении, обобщении и систематизации всего изученного по дисциплине материала.

В связи с этим, студентам, прежде всего, рекомендуется обратиться к рабочей программе по дисциплине. Подготовка по билетам или по контрольным вопросам, как правило, не формирует целостной картины предмета и нарушает систему знаний, ведя лишь к механическому заучиванию разрозненных фрагментов. Повторение по контрольным вопросам может привести к пропускам и пробелам по весьма важным разделам программы.

Рекомендуется построить повторение в соответствии с темами программы и главами учебника. Закончив работу над темой (главой), необходимо ответить на вопросы учебника или, лучше, - воспроизвести весь материал. Консультации, которые проводятся для студентов в период зачетно-экзаменационной сессии, необходимо использовать для углубления знаний, для восполнения пробелов и для разрешения возникших трудностей. Без предварительного самостоятельного осмысления материала беседа с консультантом неизбежно будет носить «общий», поверхностный характер и не даст эффективных результатов.

### **6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов**

#### ***Контроль освоения компетенций***

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Устный опрос	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
2	Устный опрос, Защита доклада	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
3	Устный опрос, участие в круглом столе	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
4	Проверка письменных переводов, участие в круглом столе	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе» переводчика. Эквиваленты.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
5	Участие на ПЗ и в дискуссии «Адекватность перевода статьи»	Особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
6	Представление и обсуждение переводов	Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
7	Представление и обсуждение переводов	Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
8	Представление и обсуждение переводов	Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов-реалий . Перевод устойчивых выражений общественно-	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4

		политической речи. «Ложные друзья» переводчика».	
9	проведение деловой игры	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4

### Примерный перечень вопросов для зачета

1. Уровни эквивалентности.
2. Дословный и недословный перевод.
3. Выбор слова при переводе.
4. Грамматические вопросы перевода.
5. Стилистические особенности газетных материалов.
6. Синтаксические фигуры.
7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.
8. Смысловой центр предложения.
9. Префикс, обозначение титулов.
10. Перевод немецких безличных предложений.
11. Перевод образных выражений.
12. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
13. Перевод интернациональных слов.
14. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
15. Перевод существительных во мн. числе.
16. Обозначение источника информации.
17. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
18. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
19. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
20. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением.
21. Перевод слов-реалий русского языка.
22. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
23. Перевод русских причастных форм на немецкий язык.
24. Перевод каузативных конструкций и особенности употребления немецких глагольных времен в исторических описаниях.
25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.

### Примерный образец тестовых заданий.

1. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует только один вариант?
  - а) постоянный эквивалент;
  - б) контекстуальный эквивалент;
  - в) смысловой эквивалент;
  - г) функциональный эквивалент.
2. К какой лексике относятся слова, не имеющие соответствия в другом языке?
  - а) безэквивалентная лексика;
  - б) интернациональная лексика;
  - в) реалии;
  - г) калька.
3. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует не один, а несколько эквивалентов?
  - а) контекстуальный эквивалент;
  - б) постоянный эквивалент;
  - в) смысловой эквивалент;
  - г) функциональный эквивалент.
4. Лексика, которая переводится путем транслитерации, транскрипции, калькированием и относительным переводом?
  - а) интернациональная;
  - б) научная;
  - в) безэквивалентная;
  - г) термины-реалии

5. Слова, которые совпадают по форме в языке оригинала и перевода, но не совпадают по значению и употреблению:

- а) «ложные друзья переводчика»;      б) омонимы;
- в) интернационализмы;      г) паронимы.

6. Перестановка языковых единиц разных уровней; замены; добавления; опущения; это:

- а) переводческие трансформации;      в) лексические замены;
- б) грамматические категории;      г) антитеза.

7. Как называется такое соотношение, когда одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами:

- а) контекстуальный эквивалент;      в) смысловой эквивалент;
- б) постоянный эквивалент;      г) функциональный эквивалент.

8. Язык, на котором делается перевод, это:

- а) переводящий язык;      б) исходный язык;
- в) искусственный язык;      г) праязык.

9. Требование максимальной близости перевода к оригиналу определит:

- а) прагматическая норма перевода;      б) норма эквивалентности;
- в) конвенциональная норма перевода;      г) литературная норма.

## **7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины «Теория и практика перевода»**

### **7.1. Учебная литература:**

а) основная литература:

1. Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.
2. В.Д. Калинина. Теория и практика перевода. М., Издательство Российского университета дружбы народов. 2008 г.

б) дополнительная:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Москва, 2005.
3. В. О. Модестов. Художественный перевод. История, теория, практика. М., Издательств литературного института им. Горького. 2006г.
4. Т.А. Казакова. Художественный перевод. Теория и практика. Инъязыздат. 2006 г.

### **7.2. Интернет-ресурсы**

1. [www.window.edu.ru](http://www.window.edu.ru)
2. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

### **7.3. Программное обеспечение**

Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

### **7.4. Материально-техническое обеспечение**

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях, представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия, соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеют выход в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.О.07.02 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Основной профессиональной образовательной программы  
академического бакалавриата  
направления 45.03.01 Филология  
профиля «Зарубежная филология». Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника  
Бакалавр филологии

Фонд оценочных  
средств разработан

Льянова А.М., доцент Института ИЯиР

---

*Ф.И.О., должность, ученая степень*

# ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ФОРМИРУЕМЫХ ДИСЦИПЛИНОЙ

## Б1. О.07.02 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Код компетенции	Формулировка компетенции
1	2
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное <del>виде</del> основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10	Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины*	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства**
1.	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная Коммуникация. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, рефераты
2	Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности. Классификация видов и форм перевода.	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, презентации, ролевая игра (перевод интервью)
	Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, письменные переводы, круглый стол
3	Классификация видов и форм перевода. Виды и единицы перевода. Проблема адекватности при переводе. Переводческие трансформации.	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, презентации
4	Лексикологический аспект перевода. Грамматический аспект перевода. Прагматика перевода.	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, рефераты, переводческие задания
5	Жанры и перевод. Художественный перевод. НТП.	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, презентации
	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его	ПК -1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4	Опрос, доклад, деловая игра, тест

	реализации. Письменный перевод.		
--	---------------------------------	--	--

### Примерные вопросы к зачету

по дисциплине: «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

1. Уровни эквивалентности.
2. Дословный и недословный перевод.
3. Выбор слова при переводе.
4. Грамматические вопросы перевода.
5. Стилистические особенности газетных материалов.
6. Синтаксические фигуры.
7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.
8. Смысловой центр предложения.
9. Префикс, обозначение титулов.
10. Перевод немецких безличных предложений.
11. Перевод образных выражений.
12. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
13. Перевод интернациональных слов.
14. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
15. Перевод существительных во мн. числе.
16. Обозначение источника информации.
17. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
18. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
19. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
20. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением.
21. Перевод слов-реалий русского языка.
22. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
23. Перевод русских причастных форм на немецкий язык.
24. Перевод каузативных конструкций и особенности употребления немецких глагольных времен в исторических описаниях.
25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.

Оценка «зачтено» ставится студенту, продемонстрировавшему свободное владение теоретическим материалом. Оценка «не зачтено» ставится студенту, в случае если он не раскрыл суть вопроса, заданного на зачете.

### Тесты письменные по дисциплине «Теория перевода»

#### 1. Банк тестов по разделам и темам

Раздел 1

Тема 1. «Теория перевода»

1. Понятие межкультурная коммуникация:

- а) равноценно понятию перевод
- б) шире понятия перевод
- в) уже понятия перевод.

2. В последней трети XX века определился такой подход к переводу, который можно Назвать

- а) лингвистическим
- б) литературоведческим
- в) общепилологическим

3. Специальная теория перевода рассматривает

- а) специфику различных видов переводческой деятельности
- б) переводческие универсалии



- в) особенности перевода с одного конкретного языка на другой.
- 4. Гением перевода 19 века А.С.Пушкин назвал
  - а) В.К.Тредиаковского
  - б) В.А.Жуковского
  - в) М.Л.Лозинского.
- 5. Какая из приводимых ниже установок не соответствовала целям В.И. Лукина, русского переводчика, теоретика тенденции «склонение на наши нравы»
  - а) повысить эстетическую действенность переводимых им пьес
  - б) обеспечить репертуар национальному театру
  - в) оградить таким образом русского читателя от иностранного влияния.
- 6. Моделирование перевода есть попытка теоретиков
  - а) осмыслить механизм работы переводчика
  - б) доказать открытость теории перевода для современных лингвистических подходов к исследованию
  - в) определить четкие универсальные правила перевода.
- 7. Модель перевода, учитывающая фактор адресата, называется
  - а) трансформационная
  - б) семантическая
  - в) денотативная
  - г) семиотическая
  - д) модель уровней эквивалентности
  - е) информационная
- 8. Единица перевода – это
  - а) смысловая сторона исходного сообщения, остающаяся при переводе
  - б) языковая единица, которой должно быть подыскано соответствие в ПЯ
- 9. В последнее время в переводоведении под адекватностью понимают
  - а) максимальное следование форме оригинала
  - б) верность содержанию оригинала
  - в) верность цели конкретного перевода
- 2. Прагматический подход к переводу **не** подразумевает
  - а) учет восприятия текста реципиентом другой культуры
  - б) учет коннотативного содержания текста
  - в) учет гиперцели конкретного перевода
  - г) учет теоретических знаний по вопросу.
- 3. Автор теории закономерных соответствий
  - а) В.Н.Комиссаров
  - б) А.Д.Швейцер
  - в) Я. И. Рецкер
  - г) Р.К.Миньяр-Белоручев
- 4. Параметром, который не является релевантным в различении синхронного и последовательного перевода, является
  - а) время говорения переводчика относительно речи оратора
  - б) наличие/ отсутствие специального оборудования
  - в) психологические особенности, необходимые переводчику для данного вида перевода
  - г) количество рабочих языков
  - д) уровень знания родного и иностранного языка
- 5. Переводческая скоропись фиксирует
  - а) слова оратора
  - б) мысли оратора
  - в) только основные данные о встрече (тема, место, дата, имена участников)
- 6. Отметьте среди ниже приводимых тот способ перевода, который **не** применяется к реалиям:
  - а) транслитерация
  - б) калькирование
  - в) описательный перевод
  - г) антонимический перевод
  - д) элиминация национально-культурной специфики
  - е) приближенный перевод
- 7. При переводе контекстов с территориальными диалектами следуют одному из ниже приведенных принципов:
  - а) использование географически соответствующего диалекта ПЯ
  - б) перевод диалекта стандартным общенациональным языком
  - в) использование элементов просторечия ПЯ.
- 8. Как способ передачи имени собственного при переводе **не** используется
  - а) практическая транскрипция

- б) транслитерация
  - в) перевод
  - г) традиционная передача
  - д) описательный перевод.
9. Ложные друзья переводчика *дом – der Dom* представляют собой пример
- а) семантического несоответствия
  - б) стилистического несоответствия
  - в) этнографического несоответствия
  - г) формального несоответствия
  - д) контекстуального несоответствия

## Раздел №2

### ТЕСТ

1. Понятие межъязыковая коммуникация
  - а) равноценно понятию перевод
  - б) шире понятия перевод
  - в) уже понятия перевод.
2. В последней трети XX века определился такой подход к переводу, который можно Назвать
  - а) лингвистическим
  - б) литературоведческим
  - в) общепилологическим
3. Специальная теория перевода рассматривает
  - а) специфику различных видов переводческой деятельности
  - б) переводческие универсалии
  - в) особенности перевода с одного конкретного языка на другой.
4. При передаче фразеологизмов с национальной окраской нельзя
  - а) убирать национальный колорит
  - б) подменять колорит ИЯ на колорит ПЯ
  - с) оставлять национальный колорит
5. Под лакунами в ТПП понимаются
  - а) те единицы словаря, которым нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка;
  - б) несоответствия в переводе чисел, связанные с различиями в культуре разных народов
  - в) исключительно реалии
6. Моделирование перевода есть попытка теоретиков
  - а) осмыслить механизм работы переводчика
  - б) доказать открытость теории перевода для современных лингвистических подходов к исследованию
  - в) определить четкие универсальные правила перевода.
7. Модель перевода, учитывающая фактор адресата - это
  - а) трансформационная
  - б) семантическая
  - в) денотативная
  - г) семиотическая
  - д) модель уровней эквивалентности
  - е) информационная
8. Единица перевода — это
  - а) трансформация текста на одном языке в текст на другом
  - б) языковая единица, которой должно быть подыскано соответствие в ПЯ, но составные части, которой не передаются по отдельности средствами ПЯ
  - в) минимальная единица, подлежащая переводу
9. В последнее время в переводоведении под адекватностью понимают
  - а) максимальное следование форме оригинала
  - б) верность содержанию оригинала
  - в) верность цели конкретного перевода
10. Прагматический подход к переводу не подразумевает
  - а) учет восприятия текста реципиентом другой культуры
  - б) учет коннотативного содержания текста
  - в) учет гиперцели конкретного перевода
  - г) учет теоретических знаний по вопросу.
11. Автор теории закономерных соответствий
  - а) В.Н.Комиссаров
  - б) А.Д.Швейцер
  - в) Я. И. Рецкер
  - г) Р.К.Миньяр-Белоручев

12. Параметром, который не является релевантным в различении синхронного и последовательного перевода, является
- а) время говорения переводчика относительно речи оратора
  - б) наличие/ отсутствие специального оборудования
  - в) психологические особенности, необходимые переводчику для данного вида перевода
  - г) количество рабочих языков
  - д) уровень знания родного и иностранного языка
13. Переводческая скоропись фиксирует
- а) слова оратора
  - б) мысли оратора
  - в) только основные данные о встрече (тема, место, дата, имена участников)
14. Двусторонний перевод это
- а) последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.
  - в) сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, а также общая эрудиция
15. Отметьте среди ниже приводимых способов перевода тот, который не применяется к реалиям:
- а) транслитерация
  - б) калькирование
  - в) описательный перевод
  - г) антонимический перевод
  - д) приближенный перевод
16. При переводе контекстов с территориальными диалектами следуют одному из ниже приведенных принципов:
- а) использование географически соответствующего диалекта ПЯ
  - б) перевод диалекта стандартным общенациональным языком
  - в) использование элементов просторечия ПЯ.
17. Как способ передачи имени собственного при переводе не используется
- а) практическая транскрипция
  - б) транслитерация
  - в) перевод
  - г) традиционная передача
  - д) описательный перевод.
18. а) пересказ б) реферирование в) сокращенный перевод г) текстуализация интенции д) перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему
19. ... отличаются механизмом перевода, формой, в которой осуществляется речь, а также характером переводимого материала
20. Установите соответствие между двумя группами элементов:
- а. хорошая быстродействующая память I. синхронный перевод
  - б. переводчик работает в кабинах
  - в. перевод идет после речи II. последовательный перевод
  - г. перевод идет во время речи оратора
  - д. перевод упрощающий
  - е. умение говорить и слушать одновременно
  - ж. скоропись

## ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

1. Объект теории перевода. Одно- и двуязычная коммуникация. Компетенция переводчика.
1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...
- а) переводоведением
  - б) специальной теорией перевода
  - в) герменевтикой
  - г) лингвистической теорией перевода
2. Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...
- а) языковым посредничеством
  - б) эквивалентным переводом
  - в) черновым переводом
  - г) художественным переводом
3. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...
- а) общая теория перевода
  - б) частная теория перевода
  - в) специальная теория перевода

- г) сопоставительная стилистика
- 4. В теории перевода исходный язык – это ...
  - а) родной язык переводчика
  - б) язык реципиента
  - в) язык, на который делается перевод
  - г) язык оригинала
- 5. Знание особенностей исходной и переводящей культуры ...
  - а) необходимый компонент компетенции переводчика
  - б) не требуется переводчику
  - в) затрудняет работу переводчика
  - г) в некоторых, но не во всех случаях полезно переводчику
- 6. Культурная адаптация
  - а) никогда не применяется в переводе
  - б) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях
  - в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма
  - г) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма

## II. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.

- 1. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
  - а) стремление к буквальному копированию оригинала
  - б) стремление к вольному переводу
  - в) применение поэтического переложения
  - г) применение т. н. «адаптивного переложения»
- 2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
  - а) в середине XIX века
  - б) в конце XIX века
  - в) к середине XX века
  - г) в самом конце XX века
- 3. В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) ...
  - а) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода
  - б) было впервые введено понятие «адаптивное переложение»
  - в) было впервые введено понятие «языковое посредничество»
  - г) были впервые в отечественном переводоведении разработаны основы машинного перевода
- 4. Заслугой Отто Каде является, в частности, ...
  - а) четкое разграничение собственно перевода и адаптивного переложения (транскодирования)
  - б) создание лингвистической теории перевода
  - в) первая серьезная разработка темы перевода в герменевтике
  - г) первый перевод Гомера на немецкий язык
- 5. Автором работы «О различных методах перевода» (1813) является
  - а) Юджин Найда
  - б) Отто Каде
  - в) В.Н. Комиссаров
  - г) Ф. Шлейермахер
- 6. Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык.
  - а) Библии
  - б) Гомера
  - в) Вергилия
  - г) Данте

## III. Проблема переводимости и адекватности перевода. Процесс перевода. Единицы перевода.

- 1. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
  - а) буквального перевода
  - б) адекватного перевода
  - в) свободного перевода
  - г) языкового посредничества
- 2. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...
  - а) единицей перевода
  - б) процессом перевода
  - в) моделью перевода
  - г) единицей переводческого процесса

3. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

- а) Я.И. Рецкер
- б) В.Н. Комиссаров
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

4. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.

- а) означает
- б) не означает
- в) служит исчерпывающим доказательством того
- г) как правило, означает

5. Текст в целом ... быть единицей перевода

- а) в отдельных случаях может
- б) никогда не может
- в) только в информативном переводе может
- г) только в переводе шуток может

6. Вопрос о единице перевода

- а) остается спорным для теории перевода
- б) не представляет никакого интереса для теории перевода
- в) принципиально неразрешим для теории перевода
- г) имеет в теории перевода единственное общепринятое решение, предложенное в 1950-х годах.

#### IV. Классификация видов и форм перевода.

1. Информативный перевод – это ...

- а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- б) то же, что черновой перевод
- в) то же, что официальный перевод
- г) то же, что буквальный перевод

2. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

- а) последовательным переводом
- б) синхронным переводом
- в) информативным переводом
- г) переводом «на слух»

3. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- г) информативного

4. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ...

- а) жанрово-стилистической
- б) психологической
- в) лингвистической
- г) психолингвистической классификацией переводов

5. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе.

- а) научно-техническом
- б) художественном
- в) деловом
- г) юридическом

6. Синхронный перевод ...

- а) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика
- б) психологически наиболее комфортен для переводчика
- в) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью
- г) никогда не требует применения специальных технических средств

#### Промежуточный тест.

1. Выберите из определений перевода то, которое отражает современное понимание данного процесса:

- а) передача слов и конструкций с одного языка на другой
- б) межязыковые преобразования или трансформации текста на одном языке в текст на другом языке
- в) передача общего смысла сообщения на другой язык

2. Модель перевода учитывает:
- а) поуровневые отношения между текстами
  - б) типичные, регулярно повторяющиеся закономерности для данной пары контактирующих языков
  - в) отношения между элементами в каждом конкретном контексте
3. В основе понятия «эквивалентность» лежит:
- а) равенство семантики текстов
  - б) формальные показатели двух текстов
  - в) инвариант перевода
4. В соответствии с теорией перевода, могут ли разные референты иметь один и тот же денотат в конкретной ситуации?
- а) нет
  - б) могут
  - в) только слова конкретной семантики
5. Внутрilingвистическое значение – это:
- а) отношение знака одного языка к знаку другого языка
  - б) отношения между знаками в пределах одного из контактирующих языков
  - в) отношение знаков языка к синтаксическому строю данного языка
6. Из перечисленных признаков выберите те, которые в совокупности наиболее полно характеризуют процесс перевода:
- а) лексические трансформации
  - б) абсолютно полная передача информации
  - в) допустима частичная потеря информации
  - г) соответствие функциональному стилю и регистру
  - д) сохранение структуры единицы перевода
  - е) синтаксические преобразования
7. Безэквивалентная лексика включает:
- а) имена собственные, географические названия
  - б) лексику с недифференцированными значениями
  - в) частичные соответствия
  - г) реалии
  - д) всю терминологию
  - е) случайные лакуны
8. Под описательным переводом понимается:
- а) способ передачи безэквивалентной лексики
  - б) разъяснение трудных для понимания мест оригинала
  - в) описание ситуации, которая может быть незнакома читателю перевода
9. Какие из перечисленных явлений могут быть отнесены к типам внутрilingвистических значений?
- а) аллегория г) морфемное сходство
  - б) аллитерация д) сочетаемость слов (коллокация)
  - в) деривация е) рифма
10. Какие из перечисленных приемов перевода характеризуются как лексические замены?
- а) перестановка г) прием смыслового развития
  - б) генерализация д) опущение
  - в) добавление е) антонимический перевод
11. Установите логику следования уровней эквивалентности в модели Комиссарова В.Н. (от уровня наибольшей смысловой общности):
- а) уровень сообщения
  - б) уровень языковых знаков
  - в) уровень цели коммуникации
  - г) уровень описания ситуации
  - д) уровень высказывания
12. Определите понятие «ложные друзья переводчика»:
- а) слова, создающие трудности в понимании смысла
  - б) слова, которые из-за сходства в плане выражения отождествляются в плане содержания
  - в) слова, являющиеся потенциальными эквивалентами друг друга в процессе перевода, но не зафиксированные в словаре
13. Какой тип информации не передается в процессе машинного перевода?
- а) эксплицитная
  - б) фоновая
  - в) имплицитная
14. К текстам, ориентированным на содержание, могут быть отнесены:
- а) повесть г) учебное пособие
  - б) патент д) проповедь
  - в) реклама е) инструкция

15. Посредством чего передано значение фразеологизма: “**Man kann nicht gleichzeitig auf zwei Hochzeiten tanzen**” (и волки сыты, и овцы целы)?

- а) эквивалента
- б) метафоры
- в) аналога

## **2. Спецификация теста**

Тестовые задания представлены в закрытой форме, часть с одним или несколькими правильными ответами из числа предложенных вариантов ответов, и часть заданий, где необходимо дополнить.

## **3. Инструкция по выполнению**

Выбранный ответ необходимо отметить крестиком или вставить правильный ответ.

## **4. Критерии оценки:**

Отметка «отлично» ставится, если ответ студента соответствует всем критериям оценивания.

Отметка «хорошо» ставится, если ответ студента в целом соответствует всем трем критериям оценивания, но имеются несущественные фактические ошибки, которые студент способен исправить самостоятельно благодаря наводящему вопросу.

Отметка «удовлетворительно» ставится, если:

- студент обнаружил знания только основного материала, но не усвоил детали и допускает ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам;
- справляется с вопросами, предусмотренными программой, но допускает ошибки в ответе, для устранения которых необходимо руководство преподавателя.

Отметка «неудовлетворительно» ставится, если:

- обнаружены пробелы в знаниях основного программного материала;
- допускаются существенные фактические ошибки, которые студент не может исправить самостоятельно;

## **Деловая (ролевая) игра** по дисциплине «Теория перевода»

### **1 Тема (проблема, ситуация) 1 Тема:**

Пресс-конференция с гостем из Германии.

**2 Концепция игры:** приблизить студентов к ситуации реального общения и пользоваться умением профессионального перевода по следующему сценарию:

- 1) Ведущий объявляет тему пресс-конференции на русском языке. Его текст последовательно переводит студент-переводчик.
- 2) гость рассказывает о себе, о своих впечатлениях о России, в частности об Ингушетии. Его речь переводит ещё один студент: он делает записи и осуществляет последовательный перевод.
- 3) Остальные студенты задают вопросы на русском языке, которые переводятся на немецкий. Таким образом, осуществляется двусторонний перевод, т.к. гость отвечает на немецком языке.

### **3 Роли:**

В группе выбирается:

- 1 человек на роль гостя из Германии.
- 2 человека на роль переводчика: один для последовательного перевода, другой для двустороннего.
- 1 человек на роль ведущего
- 1 человек – переводчик ведущего
- остальные участники выполняют роль журналистов.

**4 Ожидаемый (е) результат (ы):** Совершенствование навыков последовательного и двустороннего перевода.

Механизм проведения деловой игры:

- 1) подготовительный этап: тема и сценарий, цель, характеристика исходной обстановки игрового комплекса, определение состава участников, их роли, оговаривается тема, система стимулирования проработка со всеми участниками игры сценария, структуры игровой деятельности.
- 2) проведение игры: руководитель сообщает тему игры, дается инструктаж о ходе игры.
- 3) проведение игры: фиксируется эмоциональная реакция каждого играющего, руководитель излагает факты, сведения, сопоставляя их с эмоциональными реакциями играющих, осуществление игры во времени.
- 4) подведение итогов и разбор игры.

Деловая игра – это контролируемая система, так как процедура игры готовится, и корректируется преподавателем. Если игра проходит в планируемом режиме, преподаватель может не вмешиваться в

игровые отношения, а только наблюдать и оценивать игровую деятельность студентов. Но если действия выходят за пределы плана, срывают цели занятия, преподаватель может откорректировать направленность игры и ее эмоциональный настрой.

Цель данной игры - совершенствование навыков последовательного и двустороннего перевода.

Социальная значимость деловой игры в том, что в процессе решения определенных задач активизируются не только знания, но и развиваются коллективные формы общения.

Для подготовки деловой игры могут использоваться все дидактические методы: объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное изложение, частично-поисковый, исследовательский.

#### **Критерии оценки:**

Критериями оценки результатов студента являются

- уровень освоения студентом учебного материала;
- умение студента использовать теоретические знания при выполнении практических задач;

- Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он принимает активное участие в ролевой игре, демонстрирует знание основ межкультурной коммуникации, выдвигает собственные идеи, правильно решает поставленную задачу.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не принимает участия в ролевой игре, проявляет пассивность в процессе принятия решений, не может аргументированно представить собственную точку зрения (не владеет информацией, необходимой для принятия решения).

### **Комплект разноуровневых задач (заданий) по дисциплине «Теория перевода»**

#### **1. Задачи реконструктивного уровня**

##### **1. Перевод безэквивалентной лексики**

1. Выполните перевод предложений, обращая внимание на перевод артикля:
2. Переведите предложения с реалиями с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Объясните какой способ перевода вы выбрали и почему?

##### **2. Теория несоответствий в переводе**

1. Проанализируйте примеры перевода и выявите несоответствия (рассказа В. Борхерта «Хлеб»).
2. Проведите анализ перевода немецкого предложения или текста, выявите какая информация оказалась потерянной, какая приобретённой?

#### **2. Задачи творческого уровня**

##### **1. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей**

1. Определите стиль предъявленного текста. Охарактеризуйте его черты, выявите лексические, грамматические, синтаксические особенности.
2. Переведите данный текст с английского языка на русский, учитывая особенности его функционального стиля.

##### **2. Теория несоответствий в переводе**

1. Сделайте анализ перевода, выполненной сокурсником, учитывая количество и качество переведенной информации.

#### **Критерии оценки:**

Оценка «отлично» / «зачтено». Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Полно раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания базовых нормативно-правовых актов. Соблюдаются нормы литературной речи. (Тест: количество правильных ответов > 90 %).

Оценка «хорошо» / «зачтено». Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Базовые нормативно-правовые акты используются, но в недостаточном объеме. Материал излагается уверенно. Раскрыты причинно-следственные связи между явлениями и событиями.



Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдаются нормы литературной речи. (Тест: количество правильных ответов > 70 %).

Оценка «удовлетворительно» / «зачтено». Допускаются нарушения в последовательности изложения. Имеются упоминания об отдельных базовых нормативно-правовых актах. Неполно раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Демонстрируются поверхностные знания вопроса, с трудом решаются конкретные задачи. Имеются затруднения с выводами. Допускаются нарушения норм литературной речи. (Тест: количество правильных ответов > 50 %).

Оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено». Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний по дисциплине. Не раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Не проводится анализ. Выводы отсутствуют. Ответы на дополнительные вопросы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи. (Тест: количество правильных ответов < 50 %)

### **Темы эссе (рефератов, докладов, сообщений) по дисциплине «Теория перевода»**

*Примерная тематика докладов:*

1. Прием смыслового развития как способ перевода романов немецкоязычных писателей.
  2. Ирония как стилистический прием и переводческая проблема.
  3. Лингвистические особенности машинного перевода.
  4. «Ложные друзья переводчика» в терминотерминологии сферы живописи.
  5. Реклама как объект перевода.
  6. Передача внутрilingвистических значений в переводах поэтических текстов.
  7. Коммуникативная обусловленность синтаксических трансформаций в переводе художественных текстов.
- Перевод компаративных фразеологизмов немецкого языка.
  - Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
  - Стратегии перевода газетно-журнальных информационных текстов.
  - Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе.
  - Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
  - Способы передачи побуждения в немецких текстах и их перевод на русский язык.

#### **Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению**

После составления предварительного плана реферата, изучения литературы, систематизации изученных материалов, уточнения и детализации на основании этой работы плана, можно приступать к написанию текста реферата.

Во-первых, работа открывается планом, который целесообразно представить в развернутом виде (каждый вопрос плана разбивается на подвопросы).

Во – вторых, разрабатывается вводная часть (введение). Введение, это очень важная часть работы, которая обычно пишется, когда основное исследование проблемы завершено. Практика показывает, что студенты не всегда справляются с задачей, грамотно и аргументировано написать именно эту часть работы. Наиболее распространенными недостатками здесь является: слабое представление студентов, о структуре введения, неоправданная краткость (иногда затянутость), формальная отписка, отсутствие постановочной части, «ведение элементов основной содержательной части. А ведь, введение должно ввести читателя в мир исследуемой проблемы, показать и актуальность, и степень разработанности проблемы, и то, что, собственно, хочет внести в разработку этой проблема автор, и особенности выполняемой работы.

В–третьих, далее разрабатывается основная часть реферата, которая несет главную смысловую нагрузку, составляет костяк реферата. Основная часть включает в себя несколько разделов или параграфов (как правило 3-4), логически связанных между собой. Каждый из разделов целесообразно завершать краткими выводами, которые, с одной стороны, покажут

связь данного раздела с предыдущим и с последующим, а, с другой стороны, будут вкладом в решении основной задачи реферата. Под основной задачей реферата понимается основная идея работы, выделенная во вступлении. Очень важно, что реферат не является простым сведением положений, которые взяты из разных книг и статей, в целое. Реферат предполагает показать умение студента логически стройно изложить материал, продемонстрировать свое собственное понимание исследуемой проблемы. При формировании реферата возможны различные варианты использования прочитанной литературы. Например, при одном из них студент показывает умение систематизировать и логически точно скомпоновать основные положения, характеризующие объект исследования. В другом случае студент главное внимание уделит сопоставлению точек зрения авторов, которые по-разному подходят к анализируемому явлению. Важным при таком варианте является точное определение тех вопросов, в которых проявляется несогласие исследователей, выявление причин этого (различная метода анализа фактов, обращение к несовпадающим источникам, расходящиеся человеческие и политические приоритеты и т.д.), значение разных подходов к решению одной и той же проблемы.

В-четвертых, составной частью реферата является заключение. Заключение, также важная часть работы. Порой студенты, проведя хороший содержательный анализ в основной части, не могут четко представить результат в заключении. Здесь надо еще раз подчеркнуть актуальное значение исследуемой проблемы в целом, взаимосвязь с практикой. Затем перейти к выводам. Здесь можно придерживаться структуры исследования и сфокусировано донести выводы по разделам или параграфам, или строго не придерживаясь структуры работы, сделать выводы исходя из проблемы в целом. Затем следует общий вывод. Поскольку автор владеет проблемой, в результате проведенного исследования, то он может в заключение так же высказать предложения по дальнейшим направлениям исследуемой темы. Если к моменту завершения исследования, появилась новая работа, которая не нашла отражения в содержательной части исследования, автор может сделать краткий ее анализ, с указанием своего мнения по этой работе. Заканчивают реферат списком литературы, который располагается либо по алфавиту, либо в хронологическом, либо в систематическом порядке. При необходимости после списка литературы оформляются приложения. Приложения оформляются как продолжения реферата. В правом верхнем углу на первом листе отдельного образца, пишется слово ПРИЛОЖЕНИЕ. Каждое приложение нумеруется. В качестве приложений могут быть использованы фрагменты из исторической литературы, иллюстрации, практические примеры из словарей и произведений художественной литературы. При оформлении рукописи реферата необходимо придерживаться следующих основных правил - титульный лист реферата оформляется в соответствии с ГОСТ.

По стандарту титульный лист реферата должен содержать:

1. наименование ВУЗа – первая строка;
  2. наименование кафедры – вторая строка;
  3. слово «Реферат»;
  4. название темы;
  5. данные студента: имя, фамилия, группа;
  6. данные преподавателя;
  7. город и год.
- все источники сопровождаются библиографическим описанием;
  - прямое заимствование текста без указания источника в реферате не допускается;
  - приводимая цитата из источника берется в кавычки;
  - термины и словосочетания, многократно применяемые в реферате после первого употребления, допускается заменять аббревиатурой и текстовыми сокращениями, указав в сноске - далее по тексту...;
  - единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами; - все географические названия в реферате следует приводить в соответствии с новейшим изданием "Атлас мира";
  - листы реферата должны быть пронумерованы.

- объем реферата как правило в пределах 15-20 страниц текста, написанного четким, аккуратным подчерком на одной странице листа или 5-10 страниц, отпечатанных и подготовленных на компьютере.

**Критерии оценки:**

Оценка «Зачтено» выставляется обучающемуся, если он продемонстрировал глубокое понимание представляемой проблемы, основанное на изучении обширной литературы, содержание выступления соответствует поставленной цели и задачам, содержит интересные выводы, результаты наблюдения логичны, доказательны и систематизированы. Важная составляющая – эффективность коммуникации, владение филологическим слогом, умение установить контакт с аудиторией.

Оценка «Не зачтено» выставляется в случае, если обучающийся демонстрирует слабое владение материалом, допускает терминологические неточности, путается в научных концепциях. Речь студента филологически бедна, представление различных аспектов проблемы ограничивается несколькими фразами. Выступающий привязан к конспекту, обратная связь с аудиторией отсутствует.